

## Ismertetések és bírálatok.

### Német szófejtés.

*Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache* von Friedrich Kluge.  
Fünfte verbesserte Auflage. Strassburg, 1894.

Kluge etymológiai szótára megérte már az ötödik kiadást is (az első megjelent 1882-ben). Ez a körülmény mindenesetre annak a jele, hogy Kluge műve derék, hasznavehető munka. Nem állítható, hogy minden egyes német szónak megtalálnók a magyarázatát, de az irodalmi nyelv legtöbb szavának alaposan, helyes módszerrel van megbeszélve az eredete. Az új, ötödik kiadás nem csak abban az értelemben van megjobbítva, hogy a szerző tekintetbe vette a negyedik kiadás óta (1888 óta) elért, itt-ott biztosabb eredményeket, hanem abban az értelemben is, hogy olyan szavakat is fölvetett a műbe, a melyekről eddig egyetlen egy kiadásban sem szólt. Kluge minden egyes szónál véleményt nyilvánít, s e tekintetben eljárása sokkal helyesebb, mint Miklosiché, ki a hasonló hangalakokkal s jelentéssel bíró különböző nyelvi szavakat egyszerűen egymás után föl-sorolja. Növeli a mű becsét az ötödik kiadáshoz csatolt kronológiai összeállítás is, a hol körülbelül 1869 jövevényyszóról ki van mutatva, mikor melyik században gazdagíthatták a német szókincset. Az összeállítást azzal a megjegyzéssel kísérjük, hogy valamely szó első irodalmi előfordulása nem egyértékű azzal, hogy az illető szó akkor kezdett a nyelvben használatossá válni. A mi *roncsika* szavunk példa reá; de ott van a német *dolch*, a mely Kluge szerint a XVI. században jöhetett át a németbe. A magyar *gyolk* alak bizonyítja, hogy a szó ismeretes volt már a XV. században a németeknél (v. ö. Nyr. 23).\*) Ebben a kronológiai összeállításban találjuk, hogy a magy. *darabont* a XIV. vagy XV. században került bele a németbe; a magy. *huszár*, *kocsi* a XVI.-ban; a magy. *talpas* (NySz.: fussoldat) > ném. *tolpatsch* a XVII.-ben. A *darabont*-ról igyekeztem kimutatni (v. ö. Nyr. 23), hogy Kluge véleménye hibás. Német

\*) A *dolch* eredete meglehetősen homályos; a szó sem nem közgermán, sem nem közszláv.

köznyelvi magyar jövevények, nézetem szerint, még a *horda* (Kluge szerint tatár) és a ném. *schabracke* [ $\langle$  magy. *csaprag* NySzót. I: 340 ( $\rangle$  ócseh *čaprak* Jungmann I. 259)  $\langle$  tör. *čaprak* Vámb. Prim. Cult. 26 Zenker  $\rangle$  or. *чапракъ* olv. *čepřak* Mikl. Etym. Wb.  $\langle$  jak. *čapřak* Böthlingk]. — A *csákó* (v. ö. *tschako* Sanders: art Kopfbedeckung der Infanterie) Kluge összeállítá-sából hiányzik, pedig nyelvtörténeti adatokkal is igazolható szó; hasztalan kerestük a *tschismen*-t is.

Nyert a szótár értékében azzal is, hogy az új kiadásba a szerző igen sok tájszót vett föl (Listy filologické 21 : 394). Ebben a dicséretben azonban nem osztozunk teljesen. Mivel különb tájszavak pl. a *klampe*, *krampe*, *pöckel* stb., mint teszem a *kotter* (összefügg a Klugetől említett *kot*-tal), *gerhab*, *sürfen*, *sürpeln* ( $\rangle$  magy. *szörpöl*; összefügg a *schlürfen*-nel)? stb. Vagy vegyük föl az összes tájszavakat, vagy pedig csak az irodalmi nyelv szavait tárgyaljuk.

Az eddig fölhozottak nem csökkentik a munka értéket. Az egyes szavak etymológiája philologiai rátermettséggel van tárgyalva. Lehet egy-egy szó eredetéről eltérő nézetünk, de Kluge egyetlen egy fejtegetéséről sem mondhatjuk el, hogy ne volna alapos philologiai ismerettel írva. Mielőtt a szerző a szavak felsorolását megkezdéné, rövid bevezetésben zámat ad a német, ill. germán szókincs különböző elemeiről. A ki a dolog iránt mélyebben érdeklődik, utalom Kluge egy másik munkájára, mely a Paul-féle „Grundriss der germanischen Philologie“ I. kötetében jelent meg. A germánság legrégebbi jövevényei a *silber* és a *hanf* szavak. A mi a *silber*: ezüst (a magyar szóra v. ö. zürj. *eziš*, wotj. *uzweš*  $\langle$  osszét *arvist*) szót illeti, megjegyezzük, hogy ennek idegen, nem indogermán eredete összefügg azokkal a kutatásokkal, melyeket Schrader (Urgeschichte und Ursprache 259—269) tett, s melyek szerint a fémekkel az indogermánok különválásuk után ismerkedtek meg. A másik legrégebbi jövevény a *hanf*. Honnan vették az európai indogermánok e szót, megmondani igen nehéz. A szókezdő *h* és *k* kezdetekből legföljebb annyit lehet következtetni, hogy az átadó nyelvben velaris *k* (arab *kař*) volt a szókezdet. Biztosan kimutatható legrégebbi jövevényei a germánságnak a kelta vendégszók (v. ö. germ. *rik*, gót. *reiks*: király  $\langle$  egy ókelt. *rig*-ből; óír. *ri*, genit. *rig* Kluge, Paul-féle Grundriss-ban); azután jönnek a latin jövevények. A germánságban vannak nyomai egy szlávlett érintkezésnek is, de meg kell jegyezni, hogy mindig nehéz kimutatni, hogy e történelem előtti korban kelta, szláv, latin jövevénynyel van-e dolgunk, vagy pedig közös európai indogermán szóval. Sok jel pl. *arra* mutat, hogy az európai indogermánok az ázsiai ágtól való elválásuk után még együtt, mint egynyelvű nép ismerkedtek meg a szántás-vetéssel. Az *ar*: pflügen, *mê*: mähen, *ml*: mahlen, *sê*: säen, *oq*: eggen, *mlg*: melken olyan gyö-

kérszók, melyeknek az ázsiai ágban hasztalan keressük a megfelelőit (v. ö. Kluge, a Paul-féle Grundriss-ban). A germánság nagyobb befolyást a finn-lapp nyelvre gyakorolt, a mint Thomsen műveiből is meggyőződhetünk. A germánok a finneket, minden bizonynyal a mai lakó helyeiken találták, a kik Tacitus korában (v. ö. Germania 46) szegény, vadászó nép voltak. A mint külön váltak a germán nyelvek, s a kereszténységgel megismerkednek, a különböző nyelvi hatások is biztosabban kimutathatók. Kluge e hatásokat igen szépen s meggyőzően festi. Csak azt jegyzem meg, hogy szerinte a németsegre a szláv ágnek biztosan kimutatható hatása a XIII. századdal kezdődik. A bevezetésben megemlíti Kluge az ős haza kérdését is, s ez szerinte vagy délkeleti Európában vagy Ázsiában keresendő. A Latham-féle elméletet, mint teljesen tartahatatlant, meg sem említi.

Rövid ismertetésünket azzal zárjuk, vajha nálunk is találkozánk egy Kluge, a ki, ha nem is az összes szókincsről, de legalább az irodalmi nyelv szavairól az eddig tett kutatások eredményeként meg csinálna a mi etymologiai szótárunkat. Bizonyos tekintetben csak összegezni kellene az eddig elért eredményeket, mert nyelvünk idegen és ős szókincese nagyobbra ki van mutatva.

MELICH JÁNOS.

### Nyelvemlékeink a könyvnyomtatás koráig.

A M. T. Akadémia megbizásából írta *Zolnai Gyula*. (25 mellékletbeli s egy szövegközi hasonmással.) Ára 6 frt. Budapest, 1894. 4. r. IV+296. l.

E díszes kiadvány, melynek első sorban tájékoztató s népszerűsítő-célja van, Szily Kálmán indítására s buzgó támogatásával létesült — s bizonyára nagyban elő fogja mozdítani nemcsak nyelvemlékeink ismeretét, hanem a nyelvtörténet s általában a nyelvészet iránti érdeklődést is. A mutatóványok úgy vannak megválogatva, hogy nemcsak nyelvi és palaeographiai, hanem műveltségtörténeti szempontból is érdekesek és tanulságosak.

Zolnai nagyon jól megoldotta föladatát: a mutatóványok alapján tanulságosan világítja meg nyelvünk történeti fejlődését. Mind az általános bevezetés, mind pedig az egyes mutatóványokhoz való apróbb bevezetések és jegyzetek teljesen megütik a ma alkalmazható szigorú mértéket.

Nagyon alaposan és világosan van megírva a 48 lapra terjedő bevezető rész, *«nyelvemlékeinkről általában»*. Ennek első fejezete kifejti a nyelvemlékek fontosságát a nyelvbúvárlatra nézve s teendőinket tanulmányozásuk terén.

A második fejezet tüzetesen tájékoztat a nyelvemlékeknek olvasá-

sáról s előadja a magyar hangfejlődés legfontosabb részeit. Ez nagyon hasznos olvasmány lesz sokaknak, mert e tekintetben igen sok hibás nézet van elterjedve. Lám, a Régi Magyar Költők tárában is, melynek olyan avatott szerkesztője van, nem egy hibás olvasatot találunk. Például mindjárt a Pannóniai ének legelső soraiban: emlékezzenk régiekrel, . . . kijuttekrel, . . . eleikrel . . . vitéségekrel — hibás a-rel alak s helyesen -rél olvasandó, mint Zolnai is kifejti.\*) — De ugyancsak a Pannóniai ének második sorát Szilády így olvassa: «Az Szythiából kijuttekrel», az ötödik sort is «Szythiából kiindulának», s a 70. sort: «Kik Szythiából kijüének». Az eredetiben ez van írva: *Zythyából, Zythiából*, ha ezt háromtagúnak olvassuk, mind a három helyen jobb a vers, s azért mások csakugyan így olvasták: *Szittyából*. De Szilády azt mondja (RMK. I. 232): «Ember, nemzetlehetne *szitty*a, de Szittyországot a tudákos átdolgozó is bizonyosan Scythiával iparkodott kifejezni.» Mintha *Szitty*a nem volna ugyanaz a szó, a mi *Scythia*. Hisz épen ezt a *Scythiát* olvasták (mint Zolnai is helyesen jegyzi meg 163) *Szittyának*, mert az *sc* betűket régente *sz*-nek olvasták, a *thi* pedig (vagy *thy*) közönséges jegye volt a *ty* hangnak. Az Erdy-codex azt írja *Zyttyaban* (286) és «az *Scyttyay* magyarok» (495) s a kettős *tt* azt mutatja, hogy *szittyának* és *szittyainak* ejtette az író (Zolnai is helyesen *szittyainak* olvassa 240). Az országot tehát *Szittyának* és *Szittyországnak* nevezték magyarul, és csakis ez utóbbi összetételből magyarázható meg a *szitty*a szónak melléknévi használata. A *Szittyországot* olyan kifejezésnek vették, minő *Magyarország*, *Németország*, *Törökország*, s minthogy ezeknek előrsze népnév (*magyar*, *német*, *török*), amabból is a *szitty*a szót a *Szittyország* lakosaira értették. Jól veti ezt egybe Zolnai (263) a *francia* szóval, mely eredetileg szintén

\*) Ide tartozik a *kivel*-nek helyesebb *kivél* olvasata is, mert megfelel neki *belél* s mind a kettőben ugyanaz a rag, a mi a *rél* második eleme. A felsőtiszai nyelvjárásban »a *kivel* ma is csak *kível*«, úgymond Szilády (Irod. Közl. 5: 117—8). De ez hibás okoskodás; mert ép úgy mondhatná, hogy a *közel*, *távol*, v. pl. *jövendöl*, *patkol* ma is csak rövidhangúak, — de ebből nem következik, hogy régebben nem hosszan hangzottak: *közél*, *távól*, (*távúl*), *jövendöl*, *patkól* (l. M. Hat. II. 144—5. 342). — A *kível* *é*-jének tehát semmi köze ahhoz, hogy a *kivé*-nek hosszú-e az *é*-je (mint Sz. hiszi id. h.), mert a kettő úgy viszonylik egymáshoz, mint *belől* és *belé*, vagy mint *messzől* és *messze*. Hogy pedig a codexek *kyue* alakja sokkal inkább lehet *kivé*, mint *kive*, az innen következik: a vége kétségkívül irányrag, ép úgy mint a *bele*, *hova*, *haza*, *messze*, *vissza*, *tele* szók vége, már pedig ha ezek megrövidítették is a latin *á* *é*-t, a többi társuk maiglan megőrizte a hosszúságot: *alá*, *fölé*, *közé*, *mellé*, *mögé* stb. (s mellettük még *belé* és *hová* is), és valaha amazokat is kétségkívül hosszú hanggal ejtették: \**hazá*, *messzé* stb.

országnev: *Francia*, s előfordul az *anglia* is 'angol' táncz, nyelv, posztó értelmében, nyilván *Angliaországból* elvonva: Francia menuett első mindeneknél, azt elhagyván kezdnek futosó *Angliát* (Orczy: Költ. H. 105), Jól beszéll Frantziául, Olaszul, Spanyolul, *Angliául* (Kir. Besz. 78). Ötödik Károly mondotta, hogy ő szeretne beszélleni: Olaszul az ő szeretőjével, Spanyolul az Istennel, *Angliául* a madarakkal (uo. 115.) «Felöltözék gúnyájába talpig vörös *angliába*» (Arany-Gyulai Népk. gy. I: 140 és 138.)\*

Hogy a hangfejlődés tárgyalása milyen szükséges, arra nézve még egy csattanós példát említek. A *hét* szó Esztergomban is *hét*, de a *négy* helyett ott *négvet* mondanak, és nyelvjárásaink nagy része sok szóban tesz ilyen önkényesnek látszó különbséget (l. Balassa J. kimutatását, M. Nyelvjárások 113). E megkülönböztetés folytatódik a ragozásban és szóképzésben is, mert a *hét* tárgyesete *hetet* és származéka *hetedik*, nyílt *e*-vel, ellenben a *négyből* *négvet* és *negyedik*, zárt *é* és *ë* hangokkal; hasonlóképen *kefét*, *ekét*, de *kezeit*, *nyelit* e. h. *kezeit*, *nyelét* stb. Budenz J. már 1860-ban világosan kimutatta, hogy a mai magyar *é* nyelvelméleink tanúsága szerint azelőtt két pontosan megkülönböztetett hang volt: némely szóokban nyiltabb *ê* (olyanféle mint az *êre* szóban), másokban pedig zártabb *é*. S íme, erről a fontos nyelvtörténeti tényről, mely mai nyelv-tanunknak számos látszólagos szeszélyét megmagyarázza, még 30 évvel utóbb, 1890-ben sem volt tudomása Imre Sándornak, ki «A m. ny. tört.» 28. lapján azt mondja, hogy a tiszavidékiek néhány szóban *é*-t ejtenek, «bár legtöbb szóban *é*-t; oly szeszélyei vannak a kimondásnak, melyeknek szabályát találni lehetetlen, legalább még eddig!»

A harmadik fejezetben Z. pontosan számot ad a könyvnyomtatás koráig terjedő összes írott nyelvelmélekről (összesen 93-at mutat ki), s azonfölül a nyelvelméleknek összes kiadásairól s a rájuk vonatkozó egész irodalomról.

A munkának főrésze azután a régi nyelvelmélekből való szemelvényeket közli. Az egyes szemelvényeket kisebb-nagyobb bevezetés előzi meg, melyben a szerző számot ad az illető emlékek helyesírásáról s

\*) Szilády az id. h. ironizál, hogy mink szittyázkodó jó kedvünkben habahwryawal szittyifikáltuk a «*Szitiát*», de az ő megjegyzései fölöttébb hiányosak két irányban: 1. Kétségbe vonja, hogy az ÉrdyC. írója *Scythiát* sz hanggal ejtette volna, s azt kérdi, «hogy az ÉrdyC.-ben hányszor fordul még elő az *sz* *sc*-vel írva a 495. l. *scyttay*-án kívül». Itt elfelejti, hogy ugyancsak az ÉrdyC. írója a 286. lapon tagadhatatlanul az *sz* hangjegyével írja: *Zyttaban!* 2. Ismét elfelejt Sz. arra a kérdésre felelni, hogy vajjon hol vette magát a *szittyá* szó, ha nem a *Scythiát* olvasták *Szittyának*??!

tanulságosabb nyelvtani sajtóságairól. Utólag pedig minden darabot számos jegyzet követ, s ezekben minden meg van magyarázva, a mi megnehezíti a megértést.

Íde teszem befejezésül egyes apróbb megjegyzéseimet.

38. l. A SimorC-ról nincs megemlítve, hogy egész szövege (majdnem szóról-szóra) megegyezik a VirgC. 64.—72. lapjaival.

A nyelvelmékeknek repertóriumához általában megjegyzem, hogy mióta Z. könyve elkészült, ismét figyelemre méltó tanulmányok történtek. Maga Z. dolgozta föl Nagy Gyula kiadása alapján a Königsb. Tör. újonnan fölfödözött részeit a f. é. Nyr.-ben. Ugyancsak Z. bönészte ki az 1489-i Batthyány-féle miséskönyv magyar adatait; ezek a f. é. M. Könyvszemlében jelennek meg. Szamota I. igen tartalmas tanulmányt tesz közzé folyóiratunkban az 1055-i Tihanyi alapító-oklevél magyar adatairól. Szintén ő fogja közzétenni nemsokára Mátészalkai Zalka L. magyar glosszáit 1489—90-ből.

55. és 88., 89., 119. Az *Izsák, rózsá, torzsa, rozsa, perzsa*-féle szókat alig ejtették valaha s hanggal.

63. A HB. olvasásában nézetem szerint javítandók: *intētüinek* h. *intētüinek* (8. sor) és *ildētütül* h. *ildētütül* (24. sor; vö. *hitves*, nem *hitües*, s másfelől még ma is *keziben*, *fülit* Szabolesm. stb., vö. Arany: Hátr. Pr. 324), — *szobodúchcha* h. *szoboduchcha* (23), *lilki ért* h. *lilki ért* (27), *Abrahám* h. *Abrahám* (30).

66. *Gye* a HB-ben talán eredetibb alak, mint a mai *de*. Vannak kétségtelen esetek, melyekben *gy*-ből *d* lett, pl. a *disznó* és *dió* árp. oklevelekben mindig *gyisznó* és *gyió*. Ez tehát a palócz jéstitéssel ellenkező dissimilatio, olyan mint *tyik* h. *tik*, *lyik* h. *lik*, s talán az infinitivusban is *irnyi* h. *irni*. (*Gyümölcs* h. *dímölcs*-öt ír Ráskai Lea. A *düh* is előfordul régebben *gy*-vel, l. Ny. Sz., s ide tartozik nézetem szerint — nem pedig a *gyülöl* családjához — az EhrC.-beli *gyülhódség*, *gyülhózség*, *gyülhózsés*. Viszont az EhrC.-beli *gyicsér*, *gyicsősejt* már palóczos jéstités lehet.)

70. A *bírság* szónak 'ítélet' jelentéséhez idézni kellett volna a *biró* szót.

84. «Aranyas *jédél*» — nem *így*, hanem *fédél* (l. NySz.), a mi rövidítése a szintén ott előforduló *féjédél*, ill. *főjédél* összetételnek.

84. b. «*Matras*» — vö. *matasz* Ny. Sz.

89. «*Gilva* — boletus, egy gombafaj. A m. *gilva* máshonnan ismeretlen». De több vidékről meg van a Tsz.<sup>2</sup>-ban a *gejragomba*, *gilva* stb. (l. *Golyva* alatt.)

109. «*Gyülötség* . . . Az *l* kiesése a *gyülötség* főnévben hajdan igen gyakori volt.» Miért éppen ebben a főnévben? A *gyülötség* *l*-lel nem fordul elő Pázmány előtt. Ellenben volt egy *gyülös* melléknév, mely alkalmasint \**gyülötös*-ből rövidült (mint pl. *-ből* < *-belől*), s e szerint \**gyülötöség* > *gyülöség*, az *l* betoldása pedig újabb etymologizálás (mint a *mértföld* Pázmánynál).

121. Nagyon jó megjegyzés a következő: «*igén szellesség* . . . A képzőt elődeink még némileg főnévnek érezték, vagyis a kifejezés az ő

nyelvérzékük előtt azt tette: *igen széles ségő*, mint ma is mondjuk: *igen éles eszű* stb.)

121. *Jogljának neki* a BécsiC-ben («deferant honorem») ügy látszik a. m. békéljenek jogjához, jobb kezéhez; l. *Békéllik* NySz.

132. «*talántál*» így olvasandó: *talán-tal*, mert hisz az utótagja = *tal(án)*.

SIMONYI ZSIGMOND.

## Kisebb közlések.

Néhány egytagú igénk eredetéről. Szilasi M. «Kombinált műv. és mozz. igeképzők» című, különben igen alapos és eredeti értekezésében helyreigazításra szorúl a következő tétel (NyK. 24: 182.): «Ismeretlen eredetűek, de hosszú utolsó magánhangzójuk szintén eredeti kettős mássalhangzóra enged következtetést, vagy ha nem is, azok analógiáját követhették: *gyúr-, gyűr-, ír-, szór-, szür-, tür-, mer-*». A *tür-* szó kivételével valamennyinek régóta ismeretes az eredete: *gyúr-* = török *jour-, jorur-* «kneten, zusammenkneten» (Zenker), altaji-tatár *jura-*, tobolszki-tatár *juvar-* «tésztát dagasztani, gyúrni» (Budag.), l. Vámbéry: Szóegy. és Budenz jelentését, továbbá Vámb. Magy. Ered. | *ír* = köztörök *jaz-*, csuvas *sír-* u. o. s több más helyen is | *szór* = csag. *saur-, sawur-* «streuen; wannen (getreide)» (Zenk.) | *szür-* = tör. *süz-* «durchseihen, durchdrücken (durch ein tuch)» (Zenk.), csuvas *sör-* id. h. u. o. | A *gyúr-* igét Vámb. a *tür-*, (pl. föltűri ingét) változatának tartja s az oszm. *dür-* «gyúrni, göngyölni» szót egyezteteli vele (l. Szóegy.). A tatárban is van *tür-* «összegyúrni, összegöngyölni, összekuszálni» (Budag. I, 389.). Budenz mellözi ez egyeztetést, pedig találó hangbeli analógiák: *töm-, dömöszöl-, gyömöszöl;* *tüszö-, dészü* és *gyüszö* | *mer-* «haurire» megvan Budenz MUGSzótárában (vog. *amért*) stb.; v. ö. még hozzá: votj. *omirt-* «schöpfen».

—B.—

Megint egy «szláv-litván hangtörvény». Munkácsi a mult füzetben végszót irt a *vidrá*-hoz, a melyben sok furcsa dolgot mond, nekem pedig egyebek közt leczkét tart a kötelességtudásból, a mi bizonyosan rám fér, ő hozzá pedig, volt tanítványomhoz, olyan nagyon jól illik. De hát mindez szót sem érdemel, csak ne fedezett volna föl megint «szláv-litván hangtörvényt». Tiltakozik ugyan erősen az ellen, mintha ő ehhez a dologhoz értene, — «elvégre is szerény munkásságom irányának egyetlen ismerője sem várja tőlem a szláv-litván hangtörvények tisztázását», l. 67. l. — de azért be nem fejezheti mondókáját a nélkül, hogy